

Écrits « inspirés » : Schizographie^{1*}

from: Jacques Lacan: De la psychose paranoïaque dans ses rapports avec la personnalité suivi de Premiers écrits sur la paranoïa; Éditions du Seuil, 1975. Pages 365-382

A quote or two from Elisabeth Roudinesco's *Jacques Lacan* (page 27) might be helpful to put Lacan's *Écrits "inspirés": Schizographie* in context.

"The presenters [J. Lévy-Valensi, P. Migault and J.Lacan] of the Marcelle case also cited [Charles] Pfersdorff^{rgk} (sic) and Guilhem Tuelié on schizophrenia, [Henry] Head on aphasia and Henri Delacroix on language and thought. In the first quarter of the century these authors had studied the links between psychosis and anomalies in written and spoken language.¹⁶ In 1913 Kraepelin introduced the word schizophasia to denote a schizophrenic state of which the earliest symptom was disordered speech. Hence also the word *schizography*, which Lacan and his friends used for a similar situated involving "inspired writing". But the most interesting reference is to a work by Delacroix published in 1930, because it is a valuable indication of what the young Lacan was reading at this period.¹⁷ In support of his thinking on aphasia, Delacroix who taught Sartre philosophy, drew on Ferdinand de Saussure's *Cours de linguistique général* (Course in General Linguistics) published in Geneva in 1915.¹⁸ So there can no longer be any doubt about it: it was in this now forgotten writer that Lacan first came across Saussure's theory of language, of which he was to make such fruitful use two decades later."

"As we know Lacan had already through his reading of Henri Delacroix, discovered the importance of Ferdinand de Saussure's *Course in General Linguistics*. Later on [in the 1930's], under the influence of [Edouard] Pichon, he had gone into the subject further." page 206.

"While Lévi-Strauss was introduced to Saussure's work by Jakobson, it was through Henri Delacroix and Pichon that Lacan came to read Saussure's Course in General Linguistics..." page 277

rgk: In the original French edition of *Jacques Lacan; Esquisse d'une vie, histoire d'un système de pensée*, page 50, Pfersdorff's name is spelled correctly.

16. Tendlarz, *Le Cas Aimée*, pp.85-93

17. Henri Delacroix, *Le Langage et la pensée* (Language and thought) (Paris: Alcan, 1930).

18. See Ferdinand de Saussure, *Course in General Linguistics*, trans. Wade Baskin (New York: McGraw-Hill, 1966).

For more information on the Alsatian psychiatrist, Charles Pfersdorff (1875-1953), see Julie Clauss's doctoral thesis: *Un état des lieux diagnostique comme outil de repérage et d'analyse de l'introduction de la notion de schizophrénie à la Clinique Psychiatrique Universitaire des Hôpitaux de Strasbourg (1912-1962)* and the doctoral thesis of Christian Lafargue, 1989 n°53; 328 p., ill. *Le Professeur Charles Pfersdorff, (1875-1953). Le personnage, le psychiatre*. Université Louis Pasteur – Faculté de médecine de Strasbourg, Strasbourg. P. 114-115

For a further discussion on schizography and automatic writing, see below.

Écrits "inspirés": Schizographie	"Inspired" writings: Schizography
[L'observation qui sert de base à ce travail a été présentée à la Société Médico-psychologique, séance du 12 novembre 1931, sous le titre de : Troubles du langage écrit chez une paranoïaque présentant des éléments délirants du type paranoïde (schizographie). AREP édition, Alençon, 1977, sous le titre "Jacques Lacan, Travaux et interventions"]	Translated by Anthony Chadwick [The observation on which this work is based was presented to the Medico-Psychological Society, meeting of November 12th, 1931 ^{rgk} , under the title of "Disturbances in Language in a Paranoiac Presenting Delusional Elements of a Paranoid type (schizography)." AREP edition, Alençon, 1977, under the title "Jacques Lacan, Travaux et interventions"]

Écrits “inspirés”: Schizographie	“Inspired” writings: Schizography
	Translated by Anthony Chadwick
	rgk-It was on the evening of April 10, 1931 that Lacan’s patient- to- be, known as Aimée, took a knife out of her purse and tried to kill the actress Huguette Duflos.
<p>Sous le titre de schizophasie, certains auteurs² ont mis en relief la haute valeur qui s'attache à certaines formes plus ou moins incohérentes du langage, non seulement comme symptômes de certains troubles profonds de la pensée, mais encore comme révélateurs de leur stade évolutif et de leur mécanisme intime. Dans certains cas, ces troubles ne se manifestent que dans le langage écrit. Nous tenterons seulement de montrer quelle matière ces écrits offrent à une étude précise des mécanismes psycho-pathologiques. Ceci à propos d'un cas qui nous a semblé original.</p>	<p>Under the heading of schizophasia, some authors² have brought out the high value which has been attached to certain more or less incoherent forms of language, not solely as symptoms of certain deep-seated disturbances of thought, but even more as revealing their evolving status and their intimate mechanism. In certain cases, these disturbances manifest themselves only in written language. We will attempt only to show what matter these writings offer to a precise study of psycho-pathological mechanisms. And this a propos of a case which has seemed to us original.</p>
<p>Il s'agit d'une malade, Marcelle C., âgée de 34 ans, institutrice primaire, internée depuis un an à la Clinique psychiatrique. Un an et demi auparavant elle avait été internée une première fois mais était aussitôt ressortie sur la demande de son père, petit artisan.</p>	<p>It is a question of a patient, Marcelle C, 34 years old, primary school teacher, hospitalised for a year at the Psychiatric Clinic. A year and a half before, she had been hospitalised a first time, but had been straightaway released at the request of her father, a small-time craftsman.</p>
<p>Mlle C. donne au premier abord l'impression d'une personne qui jouit de l'intégrité de ses facultés mentales. Pas d'étrangeté dans sa</p> <p><i>* Paru initialement sous les signatures de J. Lévy-Valensi, P. Migault et J.Lacan, in A.M.P., n° 5, déc. 1931.</i></p> <p>1. L'observation qui sert de base à ce travail a été présentée à la Société Médico-psychologique, séance du 12 novembre 1931, sous le titre de : Troubles du langage écrit chez une paranoïaque présentant des éléments délirants du type paranoïde (schizographie).</p> <p>2 Pfersdorff.– « <i>La Schizophasie, les catégories du langage</i> ». Travaux de la clinique psych. de Strasbourg, 1927, Guilhem Teulié. « La schizophasie » A.M.P., février-mars 1931. [365]</p>	<p>Miss C. gives at first meeting the impression of a person who enjoys the whole of her mental faculties. Nothing strange in her</p> <p><i>* Appeared initially under the signatures of J. Lévy-Valensi, P. Migault et J.Lacan, in A.M.P., n° 5, dec. 1931.</i></p> <p>1. The observation which serves as the basis for this work was presented to the Société Médico-psychologique, in the meeting of 12 November 1931, with the title: “Disturbances in Language in a Paranoid Presenting Delusional Elements of a Paranoid type (schizography)”</p> <p>2. Pfersdorff. - « <i>La Schizophasie, les catégories du langage</i> ». Travaux de la clinique psych. de Strasbourg, 1927, Guilhem Teulié. « La schizophasie » A.M.P., février-mars 1931. [365]</p>
<p>tenue. On ne remarque à aucun moment de sa vie dans le service de comportement anormal. Des protestations très vives à l'égard de son internement semblent d'abord obvier à tout contact. Il s'établit néanmoins.</p>	<p>dress. No abnormal behaviour has been noticed during her life in service. Very lively protests regarding her hospitalisation seem at first to obviate all contact. It was nevertheless established.</p>
<p>Ses propos sont alors vifs, orientés, adaptés, joués parfois. De l'intégrité de ses fonctions intellectuelles, qui apparaît totale dans une conversation suivie, nous avons poussé l'exploration objective par la méthode des tests. Les tests ordinaires, portant sur l'attention, la logique, la</p>	<p>Her statements were at the time lively, directed, appropriate, sometimes engaging. Concerning the integrity of her intellectual functions, we pursued objective exploration via the method of tests. Ordinary tests, dealing with attention, logic, and memory, having shown her to be very inferior to</p>

Écrits “inspirés”: Schizographie	“Inspired” writings: Schizography
<p>mémoire, s'étant montrés très au-dessous de ses capacités, nous avons usé d'épreuves plus subtiles, plus proches des éléments sur lesquels porte notre appréciation quotidienne des esprits. Ce sont les « tests d'intention » : sens apparent et réel d'un propos, d'une épigramme, d'un texte, etc... Elle s'y est toujours montrée suffisante, rapide et même aisée.</p>	<p>Translated by Anthony Chadwick</p> <p>her capacity, we used more subtle tests, closer to the elements on which bears our daily appreciation of minds. They are “tests of intention”: real and apparent meaning of a statement, an epigram, a text, etc... She always showed herself sufficient, quick, and even comfortable.</p>
<p>Notons que, si loin qu'on aille dans sa confiance, le contact affectif avec elle reste incomplet. A chaque instant s'affirme une foncière résistance. La malade professe d'ailleurs à tout propos : « Je ne veux être soumise à personne. Je n'ai jamais voulu admettre la domination d'un homme », etc.</p>	<p>Let us note that, no matter how far we progressed in her confidence, affective contact with her remained incomplete. At each moment a deep-seated resistance was affirmed. The patient claimed moreover on any subject: “I don't want to be subjected to anyone. I have never wanted to allow a man's domination”, etc.</p>
<p>Quand nous en sommes à faire cette remarque, la malade a pleinement extériorisé son délire. Il comporte des thèmes nombreux dont certains typiques:</p>	<p>When we came to make this remark, the patient fully externalised her delusion. It includes numerous themes of which the following are typical:</p>
<p>Un thème de revendication, fondé sur une série d'échecs prétendus injustifiés à un examen, s'est manifesté par une série de démarches poursuivies avec une sthénie passionnelle, par la provocation de scandales qui ont amené l'internement de la malade. Pour le dommage de cet internement, elle réclame « vingt millions d'indemnité, dont douze pour privation de satisfactions intellectuelles et huit pour privation de satisfactions sexuelles ».</p>	<p>A theme of claims for damages, based on a series of supposedly unjustified failures in an exam, was manifested by a series of actions pursued with a passionate force, by the provoking of scandals which led to the patient's hospitalisation. For the damages of this hospitalisation she is claiming “twenty millions in reparation, of which twelve are for being deprived of intellectual satisfactions and eight for being deprived of sexual satisfactions.”</p>
<p>Un thème de haine se concentre contre une personne, Mlle G., qu'elle accuse de lui avoir volé la place qui lui revenait à cet examen et de s'être substituée à elle dans la fonction qu'elle devrait occuper. Ces sentiments agressifs s'étendent à plusieurs hommes, qu'elle a connus dans une période récente et pour lesquels elle semble avoir eu des sentiments assez ambivalents, -- sans leur céder jamais, affirme-t-elle.</p>	<p>A theme of hatred is concentrated against one person, Miss G, whom she accuses of having stolen from her the place she should have got from the examination, and of having replaced her in the function that she should have occupied. These aggressive feelings extend to several men whom she has known in a recent period and for whom she seems to have had rather ambivalent feelings – without ever having yielded to them, she affirms.</p>
<p>Un thème érotomaniac à l'égard d'un de ses supérieurs dans l'enseignement, l'inspecteur R., -- thème atypique en ceci qu'il est [366]</p>	<p>An erotomaniac theme with regard to one of her superiors in teaching, Inspector R. – an atypical theme in that it is [366]</p>
<p>rétrospectif, l'objet du délire étant défunt et la passion morbide ne s'étant révélée d'aucune façon de son vivant.</p>	<p>retrospective, the object of the delusion being deceased and the morbid passion not having revealed itself in any way while he was alive.</p>
<p>Un thème « idéaliste » s'extériorise non moins volontiers. Elle a « le sens de l'évolution de l'humanité ». Elle a une mission. Elle est une</p>	<p>An “idealist” theme comes out no less willingly. She has “the sense of the evolution of humanity”. She has a mission. She is a new Joan of Arc, but</p>

Écrits “inspirés”: Schizographie	“Inspired” writings: Schizography
nouvelle Jeanne d'Arc, mais « plus instruite et d'un niveau de civilisation supérieure ». Elle est faite pour guider les gouvernements et régénérer les mœurs. Son affaire est « un centre lié à de hautes choses internationales et militaires ».	Translated by Anthony Chadwick “better educated and from a level of higher civilisation.” She is made to guide governments and regenerate morals. Her affair is “a centre linked to high things, international and military.”
Sur quels fondements repose ce délire polymorphe ? La question, on va le voir, reste problématique et peut-être les écrits nous aideront-ils à la résoudre.	On what foundations does this polymorphous delusion rest? The question, we shall see, remains problematic and perhaps the writings will help us to resolve it.
Lors de ses deux internements la malade a été examinée à l'Infirmierie spéciale. Les certificats du Dr. Logre et du Dr. de Clérambault mettent en valeur le caractère paranoïaque « soit ancien, soit néoformé », admettent l'existence d'un automatisme mental.	On the occasion of her two hospitalisations the patient was examined in the special infirmary. The certificates of Dr. Logre and Dr. de Clérambault highlight the paranoiac character “either old, or recently formed”, and admit the existence of a mental automatism.
Si le caractère paranoïaque s’est anciennement manifesté chez la malade, il est difficile de le préciser tant par l’interrogatoire, à cause des interprétations rétrospectives, que par l’enquête, car nous n’avons eu de la famille que des renseignements épistolaires.	If the paranoiac character has been manifested for a long time in the patient, it is difficult to pinpoint either by questioning, because of retrospective interpretations, or by inquiry, for we have had with the family only information via correspondance.
Néanmoins, la simple étude du <i>cursus vitae</i> de la malade semble faire apparaître une volonté de se distinguer de son milieu familial, un isolement volontaire de son milieu professionnel, une fausseté du jugement, qui se traduisent dans les faits. Ses études sont bonnes et il n’y a rien à relever jusqu’à sa sortie de l’École normale primaire à 21 ans. Mais en possession d’un poste en 1917, elle prétend régler son service à sa façon, déjà revendique et même interprète. Après quelques années, elle se met en tête d’accéder au professorat d’une école de commerce, réclame à cet effet un changement de poste puis un congé et, en 1924, abandonne purement et simplement son poste, pour venir préparer son examen à Paris. Là, elle gagne sa vie comme employée comptable, mais se croit persécutée dans toutes ses places et en change douze fois en 4 ans. Le comportement sexuel auquel nous avons fait allusion, le caractère très foncier des rébellions exprimées par la malade viennent s’ajouter à l’impression qui se dégage de l’ensemble de [367]	Nevertheless, the simple study of the <i>cursus vitae</i> of the patient seems to bring out a desire to distinguish herself from her family milieu, a voluntary isolation from her professional milieu, a falseness in judgment which are borne out by the facts. Her studies are good and there is nothing worth mentioning until she left Teacher Training School at the age of 21. Given a position in 1917, she endeavours to organise her service in her own way, already makes claims and even interprets. After a few years, she gets it into her head to move up to a teaching position in a school of commerce, requests to that end a change of position and then a leave of absence and, in 1924, purely and simply abandons her position, in order to come to Paris to prepare her exam. There she earned her living as an accountant, but believes herself to be persecuted in all her placements and changes jobs twelve times in four years. The sexual behaviour to which we have alluded, the very deep character of rebellions exhibited by the patient come to add to the impression which is given off by the whole of [367]
son histoire pour faire admettre une anomalie évolutive ancienne de la personnalité, de type paranoïaque.	her history to admit a long-standing evolutive anomaly of personality, of a paranoiac type.

Écrits “inspirés”: Schizographie	“Inspired” writings: Schizography
	Translated by Anthony Chadwick
<p>Pour faire le bilan des phénomènes élémentaires « imposés » ou dits d’action extérieure, il nous a fallu beaucoup de patience. Ce n’est point en effet seulement la réticence ou la confiance de la malade qui interviennent dans leur dissimulation ou leur divulgation. C’est le fait que leur intensité varie, qu’ils évoluent par poussées et qu’avec ces phénomènes apparaît un état de sthénie à forme expansive, qui d’une part leur donne certainement leur résonance convaincante pour le sujet, d’autre part en rend impossible, même pour des motifs de défense, l’occultation.</p>	<p>In order to draw up the list of “imposed” elementary phenomena or so-called exterior action, we had to show a lot of patience. Indeed it is not only the reticence or the confidence of the patient which intervene in hiding or divulging them. It’s the fact that their intensity varies, that they evolve in spurts and that with these phenomena there appears a state of strength of an expansive form, which on the one hand certainly gives them their convincing resonance for the subject, and on the other makes it impossible, even for motives of defence, to hide them.</p>
<p>La malade a présenté durant son séjour dans le service une de ces poussées, à partir de laquelle ses aveux sont restés acquis : elle nous a dès lors éclairé sur les phénomènes moins intenses et moins fréquents qu’elle ressent dans les intervalles et sur les épisodes évolutifs passés.</p>	<p>The patient presented during her stay in the hospital one of these spurts, after which her avowals remained settled: from then on she enlightened us about the less intense and less frequent phenomena that she felt in past evolutive intervals and episodes.</p>
<p>Les phénomènes « d’action extérieure » se réduisent aux plus subtils qui soient donnés dans la conscience morbide. Quel que soit le moment de son évolution, notre sujet a toujours nié énergiquement d’avoir jamais eu « des voix » ; elle nie de même toute « prise », tout écho de la pensée, des actes ou de la lecture. Questionnée selon les formes détournées que l’expérience de ces malades nous apprend à employer, elle dit ne rien savoir de ces « sciences barbouilleuses où les médecins ont essayé de l’entraîner ».</p>	<p>The phenomena of “exterior action” are reduced to the most subtle that may be given in a morbid consciousness. Whatever the moment of her evolution, our subject has always denied energetically that she had ever had “voices”; in the way she denied any “capture”, any echo of thought, of acts or of reading. Questioned according to the indirect forms that experience with these patients teaches us to use, she says she knows nothing of those “slap-dash sciences into which doctors had tried to drag her.”</p>
<p>Tout au plus s’agit-il d’hyperendophasie épisodique, de mentisme nocturne, d’hallucinations psychiques. Une fois la malade entend des noms de fleurs en même temps qu’elle sent leurs odeurs. La malade, une autre fois dans une sorte de vision intérieure, se voit et se sent à la fois, accouplée dans une posture bizarre avec l’inspecteur R.</p>	<p>At the most it is question of episodic hyperendophasia^{rgk}, of nocturnal flight of ideas, of psychic hallucinations. On one occasion the patient was hearing some names of flowers at the same time as she experienced their scents. The patient, on another occasion in a sort of internal vision, saw herself and at the same time felt herself coupled in a bizarre posture with inspector R. ^{rgk}Hyperendophasia is when the words are recognized immediately as coming "from without" and as being an expression of the patient’s own thought.</p>
<p>L’éréthisme génital est certain. La malade pratique assidûment la masturbation. Des rêveries l’accompagnent et certaines sont semi-oniriques. Il est difficile de faire la part de l’hallucination génitale.</p>	<p>Genital erethism^{rgk} is certain. The patient practices masturbation assiduously. Daydreams accompany it, and some are semi-oniric. It is difficult to figure out what part is played by genital hallucination. ^{rgk}Genital erethism is an irritability or unpleasant sensation in the sexual organs</p>
<p>Par contre, elle éprouve des sentiments d’influence intensément et fréquemment. Ce sont des « affinités</p>	<p>On the other hand, she experiences intensely and frequently feelings of influence. They are “psychic</p>

Écrits “inspirés”: Schizographie	“Inspired” writings: Schizography
psychiques », des « intuitions », des « révélations d’esprit », des sentiments de « direction ». [368]	Translated by Anthony Chadwick affinities”, “intuitions”, “spirit revelations”, feelings of “direction”. [368]
« C’est d’une grande subtilité d’intelligence », dit-elle. De ces « inspirations », elle différencie les origines : c’est Foch, Clemenceau, c’est son grand-père, B. V., et surtout son ancien inspecteur M. R.	“It’s of a great subtlety of intelligence”, she says. Of these “inspirations”, she differentiates the origins: it’s Foch, Clemenceau, it’s her grandfather, B.V., and above all her former inspector Mr. R.
Enfin, il faut classer parmi ces données imposées du vécu pathologique, les interprétations. Dans certaines périodes, paroles et gestes dans la rue sont significatifs. Tout est mise en scène. Les détails les plus banaux prennent une valeur expressive qui concerne sa destinée. Ces interprétations sont actuellement actives mais diffuses : « J’ai cru comprendre qu’on a fait de mon cas une affaire parlementaire... mais c’est tellement voilé, tellement diffus. »	Finally, we have to place in the category of these imposed givens of pathological experience, interpretation. In certain periods, words and gestures in the street are significant. Everything is staged. The most banal details take on an expressive value which concern her destiny. These interpretations are currently active, but diffuse: “I have come to believe that my case has been made into a parliamentary affair... but it is so veiled, so diffuse.”
Ajoutons ici quelques notes sur l’état somatique de la malade. Elles sont surtout négatives. Il faut retenir : une grippe en 1918. Un caféinisme certain. Un régime alimentaire irrégulier. Un tremblement net et persistant des doigts. Une hypertrichose marquée des lèvres. Règles normales. Tous autres appareils normaux. Deux lipothymies très courtes dans le service sans autre signe organique qu’une hyperhémie papillaire qui a duré une huitaine de jours. Bacillose fréquente dans la lignée maternelle.	Let us add here some notes on the somatic state of the patient. They are above all negative. We highlight: influenza in 1918. A definite addiction to coffee. An irregular diet. A clear and persistent trembling of the fingers. A marked hypertrichosis of the lips. Regular periods. All other functions normal. Two short lipothymias while teaching with no other organic sign except for a papillary cyst which lasted about eight days. Frequent tuberculosis in the maternal line.
Venons-en aux écrits très abondants. Nous en publions un choix et le plus possible intégralement. Les chiffres qui s’y trouvent insérés serviront lors des commentaires qui vont suivre, à renvoyer aux textes.	Let’s turn to the very abundant writings. We are publishing a selection of them and as far as possible integrally. The numbers that have been inserted there will be useful in the commentaries that are going to follow, to refer back to the texts.
I.– Paris le 30 avril 1931 : Mon cher papa, plus de quatre mois que je suis enfermée dans cet asile de Sainte-Anne sans que j’aie pu faire l’effort nécessaire pour te l’écrire. Ce n’est pas que j’aie quoi que ce soit de névralgique ou de tuberculeux, mais on t’a fait commettre l’an dernier de telles sottises mettant, en malhonnête, à profit ta parfaite ignorance de ma réelle situation (1) que j’ai subi le joug de la défense (2) par le mutisme. J’ai appris toutefois que le médecin de mon cas, à force de lenteur t’a mis en garde contre la chose grotesque et je vois qu’il a, sans plus soif d’avatars (3), mis les choses en parfaite voie de mieux éclairci (4) et de plus de santé d’État (5).	I – Paris 30 th April 1931: My Dear Papa, I have been locked up in this asylum of St. Anne’s for four months, without being able to make the necessary effort to write to you about it. It’s not that I have anything at all concerning nerves or tuberculosis, but they made you last year commit such stupid things, taking advantage, dishonestly, of your perfect ignorance of my real situation (1) that I have undergone the yoke of defence (2) by saying nothing. I have nonetheless learned that the doctor of my case, by dint of slowness, has warned you about the grotesque thing and I see that he has, without more thirst for avatars (3), put things on a perfect pathway for better cleared up (4) and for more State health (5).

Écrits “inspirés”: Schizographie	“Inspired” writings: Schizography
	Translated by Anthony Chadwick
Daigne (6) intercepter les sons de la loi pour me faire le plus (7) propre de la terre sinon le plus (7) érudit. Le sans soin de ma foi (8) fait passer Méphisto (9) le plus (7) cruel des hommes mais il faut [369]	Deign (6) to intercept the sounds of the law in order to make me the cleanest (7) of the earth if not the most (7) erudite. The care-less of my faith (8) makes Mephisto (9) pass for the most (7) cruel of men but one must [369]
être sans doux dans les mollets pour être le plus prompt à la transformation. Mais il est digne d’envie qui fait le jeu de la manne du cirque. On voit que etc.	be without weakness in order to be the most ready for transformation. But it is worthy of envy which makes the operation of the mannequin in the circus. One can see that etc.
II. – Paris ce 14 mai 1931 :	II. – Paris this 14 May 1931:
Monsieur le Président de la République P. Doumer en villégiaturant dans les pains d’épices et les troubadoux,	To the President of the Republic P. Doumer ^{rgk} , resting in the countryside in gingerbread and gentle old soldiers, ^{rgk} Joseph Athanase Paul Doumer, known as Paul Doumer, born March 22, 1857 in Aurillac (Cantal) was a French statesman and the 13 th President of the French Third Republic from May 13, 1931 until his assassination by a Russian anarchist, Pavel Gorgulov on May 7, 1932.
Monsieur le Président de la République envahie de zèle,	Mr. President of the Republic, overcome with zeal,
Je voudrais tout savoir pour vous faire le (15) mais souris donc de poltron et de canon d’essai (16) mais je suis beaucoup trop long à deviner (17). Des méchancetés que l’on fait aux autres il convient de deviner que mes cinq oies de Vals (18) sont de la pouilladuire et que vous êtes le melon de Sainte vierge et de pardon d’essai (19). Mais il faut tout réduire de la nomenclature d’Auvergne car sans se laver les mains dans de l’eau de roche on fait pissaduire au lit sec (20) et madelaine est sans trader la putin de tous ces rasés de frais (21) pour être le mieux de ses oraies (22) dans la voix est douce et le teint frais. J’aurais voulu médire de la tougnate (23) sans faire le préjudice de vie plénière et de sans frais on fait de la police judiciaire (24). Mais il faut étonner le monde pour être le faquin maudit de barbenelle et de sans lit on fait de la tougnate (25).	I would like to know everything in order to make for you (15) the but mouse therefore of the coward and the trial (16) cannon but I am much too long in guessing (17). About the wicked things that one does to others, it is right to guess that my five geese from Vals (18) are from the partridge line and that you are the bowler hat of the Holy Virgin and of the trial pardon (19). But everything must be deduced from the Auvergne nomenclature, for without washing one’s hands in rock water one does pee-pee in the dry bed (20) and madelaine is without trading the prostitute of all those recently shaved (21) in order to be the bestest of her orifices (22) hoose voice is gentle and her complexion fresh. I would have wanted to curse the bitch (23) without prejudicing a full life and without cost one acts as the judiciary police (24). But one must astonish the world in order to be the damned fucker of a pimp and bedless one acts like the bitch (25).
Les barbes sales sont les fins érudits du royaume de l’emplâtre judice (26) mais il faut se taire pour érudir (27) la gnogne (28) et la faire couler sec dans si j’accuse je sais ce que j’ai fait (29).	The dirty beards are the fine learned ones of the kingdom of the judic (26) plaster, but one must keep quiet to edumicate (27) the twit (28) and make it run dry in if I accuse I know what I have done (29)
À londoyer (30) sans meurs on fait de la bécasse (31) mais la trace de l’orgueil est le plus haut Benoît que l’on puisse couler d’ici longs faits et sans façon. Le péril d’une nation	By baptizing (30) without customs one acts like an idiot (31) but the trace of pride is the highest Benediction that one can pour from here long deeds and without fuss. The peril of a perverse nation is

Écrits “inspirés”: Schizographie	“Inspired” writings: Schizography
	Translated by Anthony Chadwick
<p>perverse est de cumuler tout sur le dos de quelqu'un et faire de l'emplâtre le plus maigre arlequin alors qu'il est préjudice à qui l'on veut, bonté à coups redoublés à qui l'on ne voulait pas pour soi.</p>	<p>to load up on the back of someone and to make of the plaster the thinnest Harlequin while he is prejudiced against anyone you like, goodness with redoubled blows on the one one wouldn't want for oneself.</p>
<p>Mais je vous suis d'accord pour le mot de la gloire du Sénat. Cureur (32) était de sa « c'est ma femme qui l'a fait » (33) le plus érudit de tous mais le moins emprunté.</p>	<p>But I follow you for the word of glory of the Senate. Cureur (32) was with his “it's my wife who did it” (33) the most erudite of all but the least borrowed.</p>
<p>A vous racler la couane je fais de la mais l'as est bonne il nous la faut bondir (34) mais je suis de ce paillason qui fait pruneaux aux cent quoi j'ai fait de l'artichaut avec ce fin bigorneau. Mais il faut passer brenat te fait le plus plein de commères, de compère on fait le ventre pour le faire suler de toi.</p>	<p>By scraping your neck I make molasses is good I must make it jump (34) but I am of that family line that makes damson liqueur what I've made from artichokes with that fine mollusc. But one has to move on, Brenat makes for you the fullest of gossips, of male gossip one puts on the stomach to make him overfed with you.</p>
<p>A moi d'avoir raclé la couane te fait la plus seule mais s'il est un tourteau c'est pour bonheur ailleurs et pas dans ces orais-là elles sont trop basses.</p>	<p>Because I have scraped your neck that makes you the loneliest, but if he is a turtle-dove it's for happiness elsewhere, and not in those places, they are too low.</p>
<p>A vous éreinter je fais de l'âme est lasse à toujours vous servir [370]</p>	<p>By tiring you out I am making molasses so as always to serve you [370]</p>
<p>(35) et voir grimper les échelons à qui ne peut les gravir en temps et en heure. Il faut pour cela être gentille amie de l'oracle du Désir (36) et si vous êtes le feu de vendredettes (37) je vous fais le sale four de rat, de rat pâmé (38) et de chiffon de caprice.</p>	<p>(35) And to see climb the ranks [someone] who cannot move up at the time and hour. For that one must be a gentle friend of the oracle of Desire (36) and if you are the fire of the Friday stars (37) I am making for you the dirty rat oven, for fainted rat (38) and for fanciful rag.</p>
<p>La tourte est le soin qu'on a pour l'adolescent quand il fait ses dents avec le jarret d'autrui (39). Son préjudice est celui qu'on n'éteint pas d'un coup d'ombrelle (40). Il faut le suivre à l'essai quand on l'a érudit (41) et si vous voulez le voir pâmer aller sans plus tarder avenue Champs-Élysées en si doré frisson (42) de la (80)patrouille des melons de courage mais de naufrage plein le jarret (44).</p>	<p>The dove is the care one takes for the adolescent when he's cutting his teeth with other people's garters (39). His prejudice is one that one cannot extinguish with a blow from a parasol (40). You have to follow him to the test when one has learned him (41) and if you want to see him in ecstasy go without delay to the avenue Champs-Élysées in such a gilded shiver (42) of the (80) patrol of the courageous bowler-hats but of shipwreck up to their garters.(44)</p>
<p>À vos souhaits maître ma pâme (45) à vos jarrets (46) et ma désinvolture à vos orais plus hautes (47).</p>	<p>Bless you master, my ecstasy (45) to your garters (46) and my impertinence to your orifices mentioned earlier (47).</p>
<p>Bastille Marcelle (48) autrement dit Charlotte la Sainte, mais sans plus de marmelade je vous fais le plus haut fiston de la pondeuse et de ses troupeaux d'amis verts pour me ravir le fruit de sentinelle et pas pervers. Je suis le beau comblons d'humour de sans pinelle et du</p>	<p>Bastille Marcelle (48) otherwise known as Charlotte the Holy, but without more ado I make you the highest laddie of the egg-layer and of her flocks of green friends in order to rip from me the fruit of the sentinel and not perverse. I am the handsome one let us fill with woodless humour and</p>

Écrits “inspirés”: Schizographie	“Inspired” writings: Schizography
	Translated by Anthony Chadwick
Vautour, le peloton d’essai (49) et de la sale nuire pour se distinguer à tous rabais des autres qui veulent vous surpasser parce que meilleur à fuir qu’à rester.	with the Vulture, the trial squad (49) and with the dirty to harm in order to distinguish oneself from all the reductions of the others who want to surpass us because it is better to flee than to stay.
Mes hommages volontaires à Monsieur Sa Majesté le Prince de l’Ironie française et si vous voulez en prendre un brin de cour faites le succès d’accord de Madelaine et de sans tort on fait de l’artisan pour vous démoder, portefaix. Ma liberté, j’en supplie votre honnête personne, vaudra mieux que le barême du duce le mieux appauvri par parapluie d’escouade.	My voluntary homage to Mr. Majesty the Prince of French irony and if you want to take a bit of courting make the success of Madelaine’s agreement and without wrong one makes out of the artisan, in order to put you out of fashion, a porter. My freedom, I beg of your honest person, will be worth more than the scale of the best impoverished duke by a squadron umbrella.
Je vous honneurs, Monsieur Ventre vert (50). À vous mes saveurs de pétulance et de primeur pour vous honorer et vous plaire. Mercière du Bon Dieu pour vous arroser de honte ou vous hantir de succès solide et équilibré. Marais haute de poissons d’eaux douces. Bedouce.	I honour you, Mr. Green Stomach (50). To you my flavours of petulance and of early harvest in order to honour and to please you. Haberdasher of the Good God to shower you with shame or haunt you with solid and balanced success. High swamp of fresh-water fish. Tummy
III. – Paris, ce 4 juin 1931 :	III. – Paris this 4 June 1931:
Monsieur le Méricain (51) de la buse et du prétoire,	Mr. Mericaïn (51) of the buzzard and of the pretorian guard,
S’il est des noms bien mus pour marquer poésie le somme des emmitouflés (52) oh ! dites, n’est-ce pas celui de la Calvée (53). Si j’avais fait Pâques avant les Respans (54), c’est que mon École est de vous asséner des coups de butor tant que vous n’aurez pas assuré le service tout entier. Mais si vous voulez faire le merle à fouine (55) et le tant l’aire est belle qu’il la faut majorer de faits c’est que vous êtes as (58) de la fête et qu’il nous faut tous pleurer (56). Mais si vous voulez de ce lieu-ci sans i on fait de l’étrange affaire c’est que combat est mon souci et que, etc. [371]	If there are well moved names to mark poetry the sum of the warmly dressed (52) oh! Tell me, isn’t he the one from Calvée (53). If I had done my Easter duty before Palm Sunday (54), it’s that my school goes about beating you up with falcon blows as long as you have not completed your teaching. But if you want to play at the weasel blackbird (55) and the like, the area is beautiful that one must load up with facts it’s that you are ace (58) of the feast and that we all have to shed tears (56). But if you want to have anything to do with this place without an i one is making of the strange an affair it’s that combat is my worry and that, etc. [371]
IV. – Paris, le 27 juillet 1931 :	IV. – Paris, 27 July 1931:
Monsieur le Préfet de Musique de l’Amique (61) entraîné de style pour péristyler le compte Potatos et Margoulin réunis sans suite à l’Orgueil, Breteuil.	Mr. Prefect of Music of Amique (61), trained in style in order to peristylish the Potatos and Margoulin account brought together without consequences to Pride, Breteuil.
J’aime à voir conter le fait de l’Amérique en pleurs, mais il est si doux faits qu’on fait longue la vie des autres et suave la sienne au	I love to see told the fact of America in tears, but it is such sweet facts that make life long for others and one’s own suave to the point, that he is indeed

Écrits “inspirés”: Schizographie	“Inspired” writings: Schizography
	Translated by Anthony Chadwick
<p>point, qu’il est bien cent fois plus rempli celui qui vit de l’âcre et du faussaire et fait sa digne existence de la longue épître qu’il a cent fois sonné dans son gousset sans pouvoir de ce « et » faire un beau « maîtrisez-moi » (62) je suis cent fois plus lâche que pinbèche mais faites la fine école et vous êtes le soleil de l’Amérique en pleurs.</p>	<p>one hundred times more full the one who lives on the bitter and on the false and makes his worthy existence from the long epistle that he has one hundred times rung in his throat without being able with this “and” to make a fine “master me”(62) I am one hundred times more cowardly than Miss Lahdeedah but you play the fine school and you are the sun of America in tears.</p>
<p>Mais à scinder le tard on fait de l’agrégée en toutes les matières et (81) si matelotte est fait de boursiers et de bronzes à tout luire, il faut de ce « et Con ? » (63) faire un « salut à toi, piment tu nous rends la vie suve et, sans toi, j’étais pendant aux buttes de St-Clément. »</p>	<p>But by splitting the late one plays at being qualified in all subjects and (81) if sailor is made of scholarship winners and bronzes to be all shined up, one must with this “And Cunt?”(63) make a “greetings to you, pimento, you make our life su[a]ve and, without you, I was a match for the bluffs of St. Clément.”</p>
<p>Le sort « tu vois ma femme, ce qu’on fait de la sorce » te fait le plus grand peintre de l’univers entier, et, si tu es de ceux qui font : poète aux abois ne répond plus, mais hélas ! il est mûr dans l’amur de l’autre monde, tu feras, je crois Jésus dans l’autre monde encore, pourvu qu’on inonde le pauvre de l’habit du moine qui l’a fait (64).</p>	<p>The fate “you see my wife, what one makes of the strength” makes you the greatest painter of the whole universe, and, if you are of those who make: poet at bay no longer answers, but alas! He is ripe in the love of the other world, you will, I believe make Jesus in the other world again, provided that one drowns the poor in the habit of the monk who has made him (64).</p>
<p>Mon sort est de vous emmitoufler si vous êtes le benêt que je vois que vous fûtes, et, si ce coq à l’âne fut le poisson d’essai (65), c’est que j’ai cru, caduque que vous étiez mauvais (66).</p>	<p>My fate is to wrap you up warm if you are the idiot that I see that you were, and if this cockasnoot was the trial fish (65), it’s that I believed, mootly, that you were bad (66).</p>
<p>Je suis le frère du mauvais rat qui t’enroue si tu fais le chemin de mère la fouine (67) et de sapin refait, mais, si tu es soleil et poète aux longs faits, je fais le Revu, de ce lieu-là j’en sortirai. J’avais mis ma casse dans ta bécasse. Lasse de la tempête, j’achète votre tombe Monsieur (67).</p>	<p>I am the brother of the bad rat who makes you hoarse if you follow mother weasel’s road (67) and made again of fir, but, if you are sun and poet of long deeds, I am making the Revu, from that place I will exit. I had put my casse [purgative] in your silly lass. Tired of the tempest, I am buying your tomb, Sir.(67)</p>
<p>Marcelle Ch. aux abois ne répond pas aux poètes sans foi, mais est cent fois plus assassin que mille gredins.</p>	<p>Marcelle Ch. at bay does not reply to faithless poets, but is a hundred times more of an assassin than a thousand wretches.</p>
Genin.	Villain
<p>V. – Le 10 novembre, on demande à la malade d’écrire une courte lettre aux médecins en style normal. Elle le fait aussitôt en notre présence, et avec succès. On lui demande ensuite d’écrire un post-scriptum en suivant ses « inspirations ». Voici ce qu’elle nous donne : [372]</p>	<p>V. – 10 November, the patient is asked to write a short letter to the doctors in a normal style. She does it straightaway while we are there, and successfully. We then ask her to write a postscript to it while following her “inspirations”. Here is what she gives us: [372]</p>
Post-Scriptum inspiré.	Inspired Postscript.

Écrits “inspirés”: Schizographie	“Inspired” writings: Schizography
	Translated by Anthony Chadwick
Je voudrais vous savoir les plus inédits à la marmotte du singe (78) mais vous êtes atterrés parce que je vous hais au point que je vous voudrais tous sauvés (79). Foi d’Arme et de Marne pour vous encoquiner et vous faire pleurer le sort d’autres, le mien point (80). Marne au diable.	I would like you to know you are the most unpublished in the monkey’s trunk (78) but you are flabbergasted because I hate you to the point where I would like you all saved (79). Faith of Arm and of Marne in order to defraud you and make you cry over the fate of others, not of mine at all (80). To hell with the Marne.
Enfin cette lettre, véritable « art poétique », où la malade dépeint son style :	Finally this letter, a true “ars poetica”, where the patient depicts her style:
VI. – Paris, le 10-12-1931 :	VI. – Paris, 10-12-1931 [i.e. 10 December]
« Ce style que j’adresse aux autorités de passage, est le style qu’il faut pour bien former la besace de Mouléra et de son grade d’officier à gratter. »	“This style which I address to the interim authorities, is the style that is necessary to properly form Mouléra’s belly and of his officer rank to be scratched.”
Il est ma défense d’Ordre et de Droit.	It is my defence of Order and of Right.
Il soutient le bien du Droit.	It sustains the good of Right.
Il rigoureuse la tougne la plus sotté et il se dit conforme aux droits des peintres.	It rigourates the stupidest bitch and is said to be in conformity with the rights of painters.
Il cancre la sougne aux oraies de la splendeur, pour la piloter, en menin, dans le tougne qui la traverse.	It cancers the idiot in the orifices of splendour, in order to guide it, as a young nobleman, in the bitch which passes through it.
Il est Marne et ducat d’ « et tort vous l’avez fait ? ». (82)	He is Marne and ducat of “and wrong you have done?” (82)
(82) Ce m’est inspiré par le grade d’Eux en l’Assemblée maudite Genève et Cie.	This is inspired to me by the rank of Them in the accursed Assembly Geneva and Co.
Je le fais rapide et biscornu.	I do it quick and two-horned.
Il est final, le plus sage, en ce qu’il met tougne où ça doit être.	He is final, the wisest, in that he puts bitch where that must be.
Bien-être d’effet à gratter.	Well-being from the effect to be scratched.
Marcel le Crabe.	Marcel the Crab.
Le graphisme est régulier du début à la fin de la lettre. Extrêmement lisible. D’un type dit primaire. Sans personnalité, mais non sans prétention.	The handwriting is regular from the beginning to the end of the letter. Of a type called “primary”. Without personality, but not without pretention.
Fréquemment, la fin de la lettre remplit la marge. Aucune autre originalité de disposition. Pas de soulignages.	Frequently, the end of the letter fills the margin. No other originality in lay-out. No underlinings.
Aucune rature. L’acte d’écrire, quand nous y assistons, s’accomplit sans arrêt, comme sans hâte.	No strikings-out. The act of writing, when we are present, is carried out without pause, as well as without haste.
La malade affirme que ce qu’elle exprime lui est imposé, non pas d’une façon irrésistible ni même rigoureuse, mais sous un mode déjà formulé. C’est, dans le sens fort du terme, une inspiration. [373]	The patient affirms that what she is expressing is imposed on her, not in an irresistible or even rigorous way, but under an already formulated fashion. It is, in the strong sense of the term, an inspiration. [373]
Cette inspiration ne la trouble pas quand elle écrit	This inspiration does not trouble her when she is

Écrits “inspirés”: Schizographie	“Inspired” writings: Schizography
<p>une lettre en style normal en présence du médecin. Elle survient par contre et est toujours, au moins épisodiquement, accueillie quand la malade écrit seule. Même dans une copie de ces lettres, destinée à être gardée, elle n'écarte pas une modification du texte, qui lui est « inspirée ».</p>	<p>Translated by Anthony Chadwick</p> <p>writing a letter in a normal style in the presence of the doctor. It happens on the other hand and is always, at least episodically, welcomed when the patient is writing alone. Even in a copy of these letters, destined to be saved, she does not modify in any way the text which has been “inspired” in her.</p>
<p>Interrogée sur le sens de ses écrits, la malade répond qu'ils sont très compréhensibles. Le plus souvent, pour les écrits récemment composés, elle en donne des interprétations qui éclairent le mécanisme de leur production. Nous n'en tenons compte que sous le contrôle d'une analyse objective. Nous ne donnons, avec Pfersdorff³ à toute interprétation dite « philologique », qu'une valeur de symptôme.</p>	<p>When questioned about the meaning of her writings, the patient replies that they are very comprehensible. Most often, for recently composed writings, she gives interpretations which illuminate the mechanism of their production. We take note of them only under the control of an objective analysis. With Pfersdorff³ we give to any so-called “philological” interpretation only the value of a symptom.</p>
<p>Mais, le plus souvent, à l'égard de ses écrits, surtout quand ils sont anciens, l'attitude de la malade se décompose ainsi :</p>	<p>But, most often, with regard to her writings, especially when they are old, the patient's attitude may be broken down as follows:</p>
<p>a) Conviction absolue de leur valeur. Cette conviction semble fondée sur l'état de sthénie qui accompagne les inspirations et qui entraîne chez le sujet la conviction qu'elles doivent, même incomprises de lui, exprimer des vérités d'ordre supérieur. À cette conviction semble être attachée l'idée que les inspirations (83) sont spécialement destinées à celui à qui est adressée la lettre. « Celui-là doit comprendre ». Il est possible que le fait de plaider sa cause auprès d'un auditeur (c'est toujours l'objet de ses écrits) déclenche l'état sthénique nécessaire.</p>	<p>a) An absolute conviction of their value. This conviction seems to be based on the state of strength that accompanies the inspirations and which entail for the subject the conviction that they must, even if she does not understand them, express truths of a higher order. To this conviction there seems to be attached the idea that the inspirations (83) are especially meant for the person to whom the letter is addressed. “He has to understand. It is possible that the fact of pleading her cause before a listener (it's always the aim of her writings) releases the necessary state of strength.</p>
<p>b) Perplexité, quant à elle, sur le sens contenu dans ces écrits. C'est alors qu'elle prétend que ses inspirations lui sont entièrement étrangères et qu'elle en est à leur égard au même point que l'interrogateur. Si radicale que soit parfois cette perplexité, elle laisse intacte la première conviction.</p>	<p>b) She is perplexed about the meanings contained in her writings. It is then that she claims that these inspirations are entirely foreign to her and that she is as far as she is concerned at the same point as her interrogator. No matter how radical this perplexity is sometimes, it leaves intact her first conviction.</p>
<p>c) Une profession, justificative et peut-être jusqu'à un certain point déterminante, de non-conformisme. « Je fais évoluer la langue. Il faut secouer toutes ces vieilles formes. »</p>	<p>c) She professes, as justification and perhaps to a certain point as a determination, that she is non-conforming. “I am making language evolve. We must shake all those old forms.</p>
<p>Cette attitude de la malade à l'égard de ses écrits est identique à la structure de tout le délire.</p>	<p>This attitude of the patient with regard to her writings is identical to the structure of every delusion.</p>
<p>a) Sthénie passionnelle fondant dans la certitude des sentiments 3. Pfersdorff, <i>Contribution à l'étude des catégories du</i></p>	<p>a) Passionate strength dissolving into the certainty of delusional 3. Pfersdorff, <i>Contribution à l'étude des catégories du</i></p>

Écrits “inspirés”: Schizographie	“Inspired” writings: Schizography
	Translated by Anthony Chadwick
<i>langage. L’interprétation « philologique », 1929.</i> [374]	<i>langage. L’interprétation « philologique », 1929.</i> [374]
délirants de haine, d’amour et d’orgueil. Elle est corrélatrice des états d’influence, d’interprétation, etc.	feelings of hate, of love and of pride. It is correlative with states of influence, interpretation, etc.
b) Formulation minima du délire, tant revendicateur qu’erotomaniac ou réformateur.	b) Minimal formulation of delusion, as much claiming damages as erotomaniacal or reformatory.
c) Fonds paranoïaque de surestimation de soi-même et de fausseté du jugement.	c) Paranoiac reserves for overestimation of self and of misguided judgment.
Cette structure caractéristique du délire nous est ainsi révélée de façon exemplaire.	This characteristic structure of delusion is thus revealed to us in an exemplary fashion.
Voyons si l’analyse des textes eux-mêmes nous éclairera sur le mécanisme intime des phénomènes « d’inspiration ».	Let’s see if analysis of the texts themselves will shed light for us on the intimate mechanism of these “inspired” phenomena.
Notre analyse porte sur un ensemble de textes environ dix fois plus étendus que ceux que nous citons.	Our analysis focuses on a set of texts ten times greater than the ones we have quoted.
Pour conduire cette analyse sans idées préconçues, nous suivons la division des fonctions du langage que Head a donnée à partir de données purement cliniques ⁴ (étude des aphasiques jeunes) ⁵ . Cette conception s’accorde d’ailleurs remarquablement avec ce que les psychologues et les philologues obtiennent par leurs techniques propres ⁶ .	In order to carry out this analysis without any preconceived ideas, we will follow the division of language functions that Head has given starting from purely clinical givens ⁴ (study of young aphasiacs) ⁵ . This conception moreover fits remarkably with what psychologists and philologists obtain with their own techniques ⁶ .
Elle se fonde sur l’intégration organique de quatre fonctions auxquelles correspondent quatre ordres de troubles effectivement dissociés par la clinique : (84)– troubles verbaux ou formels du mot parlé ou écrit ; – troubles nominaux ou du sens des mots employés, c’est-à-dire de la nomenclature ; – troubles grammaticaux ou de la construction syntaxique ; – troubles sémantiques ou de l’organisation générale du sens de la phrase.	It is based on the organic integration of four functions which correspond to the four orders of disturbances effectively separated by the clinic: (84) – verbal or formal disturbances of the spoken or written word; nominal disturbances or of the meaning of the words used, that is to say of naming; - grammatical disturbances or of syntactical construction; - semantic disturbances or of the general organisation of the meaning of the sentence.
A. <i>Troubles verbaux</i>	A. <i>Verbal Disturbances</i>
Altération de la forme du mot, révélatrice d’une altération du schéma moteur graphique – ou bien de l’image auditive ou visuelle. 4. Head. <i>Aphasia and kindred disorders of speech</i> . [sic] Cambridge. University Press, 1926. 5. Le rapprochement avec ces malades dits organiques n’a rien de si osé qu’il n’ait déjà été fait par plusieurs auteurs. Voir la communication de Claude, Bourgeois et Masquin à la Société Medico- psychologique, du 21 mai 1931. 6. Voir Delacroix.– <i>Le Langage et la Pensée</i> , Alcan.	Alteration of the form of the word, revealing an alteration of the graphic motor scheme – or of the auditive or visual image. 4. Head. <i>Aphasia and kindred disorders of speech</i> . Cambridge. University Press, 1926. 5. The likening of these so-called organic patients is not so daring that it has not already been done by several authors. Cf. the communication by Claude, Bourgeois and Masquin to the Société Medico-psychologique, on 21 May 1931 6. Cf Delacroix - <i>Le Langage et la pensée</i> , Alcan.

Écrits “inspirés”: Schizographie	“Inspired” writings: Schizography
Translated by Anthony Chadwick	
[375]	[375]
<p>Au premier abord, ils sont réduits au minimum. Pourtant, on rencontre des élisions syllabiques (61), portant souvent, point remarquable, sur la première syllabe (26) (32) (51), assez fréquemment l’oubli d’une particule, préposition le plus souvent : « pour », « de », ou « du » (9), etc. S’agit-il de ces courts barrages, ou inhibitions du cours de la pensée qui font partie des phénomènes subtils négatifs de la schizophrénie ? Le fait est d’autant plus difficile à affirmer que la malade en donne des interprétations délirantes. Elle a supprimé cet « et », ou ce « de », parce qu’il aurait fait échouer sa démarche. Dans des écrits, elle y fait allusion (62).</p>	<p>At first glance they are reduced to a minimum. However, one comes across syllabic elisions (61), however often, a point worthy of note, on the first syllable (26) (32) (51) fairly frequently a particle is forgotten, most often a preposition: “for”, “of”, or “of the” (9), etc. Is it a question of those short impediments, or inhibitions in the flow of thought which are part of the subtle negative phenomena of schizophrenia? The fact is all the more difficult to affirm since the patient offers delusional interpretations of them. She has suppressed this “and” or that “of” because it would have caused her way of proceeding to fail. In some writings she alludes to it (62).</p>
<p>Certaines formules verbales sont par contre certainement données par les phénomènes élémentaires imposés positifs, pseudo-hallucinatoires (63) ; la malade souvent spéculé sur ces phénomènes.</p>	<p>Certain verbal forms are on the other hand certainly given by imposed positive elementary phenomena that are pseudo-hallucinatory (63); the patient often speculates on these phenomena.</p>
<p>Le caractère imposé de certains phénomènes apparaît nettement en ceci que leur image est si purement auditive que la malade lui donne plusieurs transcriptions différentes : la mais l’as (34), l’âme est lasse (37), qui s’écrit encore « la mélasse » dans un poème que nous n’avons pas cité. De même « le merle à fouine » (55) « la mère la fouine » (67). Les dénégations de la malade, fondées sur la différence du sens, ne peuvent annuler le fait, mais viennent au contraire renforcer sa valeur.</p>	<p>The imposed character of certain phenomena appear clearly in this that their image is so purely auditive that the patient gives it several different transcriptions: “la mais l’as (34), “l’âme est lasse”(37), which is even written “la mélasse” in a poem that we have not quoted. Likewise, “le merle à fouine”(55), “la mère la fouine”(67). The denials by the patient, based on the difference of meaning, cannot annul the fact, but on the contrary come to reinforce its value.</p>
<p>On peut dès lors se demander si n’ont pas une même origine certaines stéréotypies qui reviennent avec insistance dans une même lettre ou dans plusieurs : dans la lettre I, le « d’État » (5) ; dans la lettre II, le « d’essai » (16) (19) (49) (65) qui s’accroche régulièrement à des mots terminés en on, sur le modèle de « ballon d’essai », dans plusieurs lettres, le « si doré frisson » (42) (60). On peut se le demander encore pour toute une série de stéréotypies qui viennent dans le texte avec un cachet d’absurdité particulièrement pauvre, qui, dirons-nous, « sentent » la rumination (85) mentale et le délire. C’est là une discrimination d’ordre esthétique qui ne peut cependant manquer de frapper chacun.</p>	<p>From then on one can ask oneself if certain stereotypes don’t have the same origin since they come back insistently in the same letter or in several: in Letter I, the “d’État”(5); in Letter II, the “d’essai” (16) (19) (49) (65) which are hooked regularly to words ending in “on”, on the model “ballon d’essai”, in several letters, the “si doré frisson” (42) (60). One can ask oneself again for a whole series of stereotypes which enter the text with the stamp of particularly poor absurdity, which, we will say, “smell” of mental rumination (85) and delusion. There it is discrimination of an aesthetic order which, however, cannot fail to strike anyone.</p>
<p>Les néologismes pourtant semblent pour la plupart d’une origine différente. Certains, seulement,</p>	<p>Neologisms, however, seem for the most part to be of a different origin. Only some, like “londrer”,</p>

Écrits “inspirés”: Schizographie	“Inspired” writings: Schizography
<p>comme « londrer, londoyer » (31), s’apparentent aux types néologiques que nous fournit l’hallucination. Ils sont rares. Pour la plupart, nous devons les ranger dans les troubles nominaux. [376]</p>	<p>Translated by Anthony Chadwick</p> <p>“londoyer” (31) are related to neological types that hallucination provides for us. They are rare. For the most part, we have to place them in nominal disturbances. [376]</p>
<p>B. <i>Troubles nominaux</i></p>	<p>B. <i>Nominal Disturbances</i></p>
<p>Les transformations du sens des mots paraissent voisines des processus d’altération étudiés par les philologues et les linguistes dans l’évolution de la langue commune. Elles se font comme ceux-ci par contiguïté de l’idée exprimée et aussi par contiguïté sonore ou plus exactement parenté musicale des mots ; la fausse étymologie du type populaire résume ces deux mécanismes : aussi la malade emploie « mièvre » dans le sens qu’a « mesquin ». Elle a fait une famille avec les mots mairie et marier, d’où elle tire : marri et le néologisme mairir.</p>	<p>Transformations of the meaning of words seem similar to the processes of alteration studied by philologists and linguists in the evolution of common language. They are made like the following by contiguity with the idea expressed and also by contiguity of sound or more precisely by musical relationship of the words; false etymology of the popular type summarises these two mechanisms: also the patient employs “mièvre” instead of “mesquin”. She has made a family with the words “mairie”[townhall] and “marier”[marry]: “marri”[annoyed] and the neologism “mairir”[mayorise].</p>
<p>Le sens est encore transformé selon le mécanisme normal de l’extension et de l’abstraction, tels les jarrets [(39) (44) (46), etc.], fréquemment évoqués, mot auquel la malade donne son sens propre, et « par extension » celui de lutte, marche, force active.</p>	<p>The meaning is again transformed according to the normal mechanism of extension and abstraction, such as “les jarrets” (39) (44) (46), which are frequently evoked, a word to which the patient gives its correct meaning, and “by extension” that of struggle, march, active force.</p>
<p>Des mécanismes de dérivation réguliers produisent les néologismes érudir (27) (41), enigmer, oraie [(22) (47)], formé comme roseraie, et très fréquemment employé dans le sens d’affaire qui produit de l’or, vendredettes (37), qui désigne ce qui se rapporte à un cours qu’elle suivait le vendredi, etc.</p>	<p>Regular mechanisms of derivation produce neologisms: “érudir” (27) (41), “énigmer”, “oraie” (22) (47), formed like “roseraie” [rosary], and very frequently employed in the sense of an affair which produces gold, “vendredettes”(37) which designates that which is related to the course she was following on Fridays, etc.</p>
<p>D’autres mots sont d’origine patoisante, locale ou familiale, voir (28), et encore les Respans pour les Rameaux (54), le mot « nèche » pour dire méchante, et les mots « tougne », d’où dérivent tougnate (23) (25), tougnasse, qui sont des injures désignant toujours sa principale ennemie, Mlle G...</p>	<p>Other words are of a patois, local, or familial origin: “voir” (28), as well as “les Respans” for “les Rameaux” [Palm Sunday], the word “nèche” meaning “wicked, naughty”, and the words “tougne”, from are derived “touginate” (23) (25), “touginate”, which are curses which always designate her principal enemy, Miss G.</p>
<p>Enfin noter l’usage de mots truculents : les emmitouflés (52), les encoquinés, etc...</p>	<p>Finally, note the use of truculent words: “les emmitouflés”[wrapped up], “les encoquinés”[the defrauded ones] , etc</p>
<p>C. <i>Troubles grammaticales</i></p>	<p>C. <i>Grammatical disturbances.</i></p>
<p>On peut remarquer après examen que la</p>	<p>One can notice, after examining, that the</p>

Écrits “inspirés”: Schizographie	“Inspired” writings: Schizography
	Translated by Anthony Chadwick
construction syntaxique est presque toujours respectée. L’analyse logique formelle est toujours possible à cette condition d’admettre la substitution de toute une phrase à la place d’un substantif. Tel l’exemple suivant (56) : « Mais si vous voulez faire le merle à fouine et le/ tant l’aire [377]	syntactical construction is almost always respected. Formal logical analysis is always possible on condition of admitting the substitution of a whole sentence for a noun. Such as the following example (56): But if you want to play the weasel blackbird and the/ the area is [377]
est belle qu’il la faut majorer de faits /, c’est que vous êtes as de la fête et qu’il nous faut tous pleurer. » Les deux (86) signes // isolent la phrase jouant la fonction de substantif. Cette construction est très fréquente (15) (24) (25) (29) (33) (73). Parfois, il s’agit d’adjectifs ou de formules adjectives employées substantivement (4) (8) (17) (21), ou simplement d’un verbe à la 3 ^e personne : « le mena », « le pela », « le mène rire ».	so beautiful that one must load up with facts /it’s that you are ace of the feast and that we all have to shed tears.” The two (86) signs // isolate the sentence playing the part of the noun. This construction is very frequent (15) (24) (25) (29) (33) (73). Sometimes it is a question of adjectives or adjectival expressions used as nouns (4) (8) (17) (21), or simply of a verb in the 3 rd person: “the led”, “the pealed”, “the led-to-laugh”.
Cette forme donne d’abord l’illusion d’une rupture de la pensée ; nous voyons qu’elle en est tout le contraire puisque la construction reprend, après que la phrase, en quelque sorte entre parenthèses, s’est achevée.	This form gives at first the illusion of a break in thought; we see that it is quite the contrary since the construction takes up again, after the sentence, in some way in parenthesis, has been completed.
En des passages beaucoup plus rares, le lien syntaxique est détruit et les termes forment une suite verbale organisée par l’association assonantielle du type maniaque (60) (73), ou, par une liaison discontinue du sens, fondée sur le dernier mot d’un groupe repris comme premier du suivant, procédé parent de certains jeux enfantins : tel (20) : ou encore cette formule : « vitesse aux succès fous de douleur, mais ventre à terre et honneur » (lettre non citée). La fatigue conditionne en partie ces formes qui sont plus fréquentes à la fin des lettres.	In much rarer passages, the syntactic link is destroyed and the terms form an organised verbal chain through assonance of a maniacal type (60) (73), or by a discontinuous liaison of sense, based on the last word of the group taken up as the first of the following, a process related to certain childhood games: such as (20): or even this formula: “speed towards mad successes of pain, but stomach on the ground and Honour” (non-quoted letter). Tiredness in part conditions these forms which are more frequent towards the end of letters.
<i>D. Troubles sémantiques</i>	<i>D. Semantic disturbances</i>
Ils sont caractérisés par l’incohérence qui paraît d’abord totale.	They are characterised by incoherence which appears at first total.
Il s’agit en réalité d’une pseudo-incohérence.	In reality it is a question of pseudo-incoherence.
Certains passages plus pénétrables nous permettent de reconnaître les traits caractéristiques d’une pensée où prédomine l’affectivité.	Certain more penetrable passages allow us to recognise characteristic traits of a thinking in which affectivity predominates.
C’est d’abord essentiellement l’ambivalence. « J’ai subi, dit-elle, le joug de la défense (2) » pour signifier exactement le « joug de l’oppression » par exemple. Plus nettement encore : « Vous êtes atterrés parce que je vous hais au point que je vous voudrais tous sauvés » (79). Voir encore (80).	It is first of all essentially ambivalence. “I have undergone, she says, “the yoke of defence (2)” to signify exactly the “yoke of oppression” for example. Even more clearly: “You are floored because I hate you to the point that I would like to have you all saved” (79). Cf. as well (80).
De la condensation, de l’agglutination des images,	Here are some examples of condensation,

Écrits “inspirés”: Schizographie	“Inspired” writings: Schizography
voici des exemples. Dans une lettre non publiée : « Je vous serais fort avant-coureur, écrit-elle à son député, de me libérer de cet enfer. » Ce qui veut dire que, pour exprimer sa reconnaissance, elle le [378]	Translated by Anthony Chadwick agglutination of images. In an unpublished letter: I would be very fore-runner”, she writes to her deputy, to free me from this hell.” Which means that, in order to express her thanks, she will [378]
fera bénéficier de ces lumières spéciales qui font d’elle un avant-coureur de l’évolution. De même, ailleurs : « Je vous serais fort honnête de vouloir bien procéder à un emprisonnement correct dans l’enseignement primaire. »	make him the beneficiary of the special lights which make of her a fore-runner of evolution. Likewise, elsewhere: “I would be very honest to you to want to rightly proceed to a correct imprisonment in primary education.”
Le déplacement, la projection des images sont non moins avérés après qu’on a interrogé la malade. Qu’elle interprète (plus ou moins secondairement, ceci importe peu), un passage incohérent comme exprimant une calomnie qu’on a dû répandre sur elle, il se trouve que le discours lui attribue à elle-même la phrase (87) incriminée. L’inverse se produit non moins constamment. La notion de la participation semble effacer ici celle de l’individu. Et cette tendance de sa pensée pourrait relever de l’expérience délirante du sentiment d’influence, si l’usage du procédé que nous signalons, n’était nettement ironique et ne révélait par là son dynamisme affectif.	Displacement, projection of images are no less affirmed after one has interrogated the patient. That she interprets (more or less secondarily, it matters little) an incoherent passage as expressing a calumny that must have been spread about her, it turns out that the speech attributes to herself the incriminated sentence (87). The inverse is produced no less constantly. The notion of participation seems to erase here that of the individual. And this tendency of her thinking may stem from the delusional experience of the feeling of influence, if the use of the process that we are pointing out were not clearly ironic and did not reveal in that way its affective dynamism.
En témoigne encore la profusion des noms propres dans ses écrits (plusieurs à la suite, joints par le signe =, pour désigner le même individu, par exemple), des surnoms, la diversité et la fantaisie de ses propres signatures.	Further witness can be found in the profusion of proper names in her writings (several one after the other, joined by the = sign, to designate the same individual, for example), nicknames, the diversity and fantasy of her own signatures.
Notons que la malade se qualifie elle-même fréquemment au masculin (7).	Note that the patient frequently refers to herself in the masculine (7).
Dans une composition que nous lui avons demandée sur un sujet technique qu’elle était censé connaître, la relation se marquait bien entre le défaut de direction et d’efficacité de la pensée et cette structure affective. Ce travail, à peu près suffisant dans son contenu général, montrait deux ou trois fois une dérivation du discours, tout à fait hors de propos, et toujours sous la forme de l’ironie, de l’allusion, de l’antiphrase. Ces formes, où la pensée affective trouve normalement à s’exprimer dans les cadres logiques, étaient ici liées à la manifestation d’un déficit intellectuel qui ne s’était pas révélé dans les tests, où elle était passive.	In a composition which we asked her to write on a subject she was supposed to know, there was a marked relationship between the mistakes in direction and efficacy of her thinking and this affective structure. This piece of work, more or less sufficient in its general content, showed two or three times a drifting away of the discourse, quite beside the point, and always in the form of irony, allusion, antiphrasis. These forms, where affective thinking normally finds expression in logical categories, were here tied to a manifestation of a lack of intelligence which had not been revealed in the tests, where it was passive.
Néanmoins, tout dans ces textes ne semble pas ressortir à la formulation verbale dégradée de tendances affectives. Une activité de jeu s’y	Nonetheless, everything in these texts does not seem to arise from the degraded verbal formulation of affective tendencies. An activity of play shows

Écrits “inspirés”: Schizographie	“Inspired” writings: Schizography
	Translated by Anthony Chadwick
<p>montre, dont il ne faut méconnaître ni la part d’intention, ni la part d’automatisme. Les expériences faites par certains écrivains sur un mode d’écriture qu’ils ont appelé surréaliste, et dont ils ont décrit très scientifiquement⁷ la méthode, montrent à</p> <p>7. André Breton. <i>Manifeste du surréalisme</i>, 1924.</p>	<p>itself, in which one must not mistake neither the part of intention, nor the part of automatism. Experiments carried out by certain writers on a style of writing that they have called surrealist, and whose method they have scientifically⁷ described show</p> <p>7. André Breton. <i>Manifeste du surréalisme</i>, 1924.</p>
<p>quel degré d’autonomie remarquable peuvent atteindre les automatismes graphiques en dehors de toute hypnose⁸.</p>	<p>what remarkable degree of autonomy automatic writings can reach without any hypnosis⁸.</p>
<p>Or, dans ces productions certains cadres peuvent être fixés d’avance, tel un rythme d’ensemble, une forme sentencieuse⁹ sans que diminue pour cela le caractère violemment disparate des images qui viennent s’y couler.</p>	<p>Well, in these productions certain categories may be fixed in advance, such as a rhythm for the whole, an adage form⁹ without diminishing for all that the violently disparate character of the images which happen to flow into them.</p>
<p>Un mécanisme analogue semble jouer dans les écrits de notre malade, pour lesquels la lecture à haute voix révèle le rôle essentiel du rythme. Il a souvent, par lui-même, une puissance expressive considérable.</p>	<p>An analagous mechanism seems to be at work in the writings of our patient, for which reading aloud reveals the essential role of rhythm. It often alone has a considerable expressive power.</p>
<p>L’hexamètre rencontré à chaque ligne (66) est peu significatif et est plutôt un signe d’automatisme. Le rythme peut être donné par une tournure sentencieuse, qui prend parfois la valeur d’une véritable stéréotypie, tel le schéma donné par le proverbe : « À vaincre sans péril on triomphe sans gloire », vingt fois sous-jacent à quelque formule apparemment incohérente (31). Un grand nombre de tournures propres à certains auteurs classiques, à La Fontaine très souvent, soutiennent son texte. La plus typique de celles-ci est la phrase délirante qui précède le renvoi (53) et qui est calquée sur le célèbre dystique d’Hégésippe Moreau :</p>	<p>The hexameter encountered on each line (66) is hardly significant and is rather a sign of automatism. The rhythm might be given through a sententious turn of phrase, which sometimes takes on the value of a veritable stereotype, such as the scheme given by the proverb: “Conquering without risk, one triumphs without glory”, twenty times subjacent to some apparently incoherent (31) formula. A large number of turns of phrase found in certain classical authors, in La Fontaine very often, sustain her text. The most typical of these is the delusional sentence which precedes the renvoi (53) and which is based on the famous two lines of Hégésippe Moreau^{rgk}:</p> <p>^{rgk}Hégésippe Moreau (born Pierre-Jacques Roulliot; April 8, 1810 – December 20, 1838) was a French lyric poet. From birth, he was called by the last name of his biological father (Moreau) and took on the pseudonym Hégésippe (Ἡγήσιππος- one who guides the horse, knight, commander of horses) when he first began publishing poetry in 1829. In the imagination of the French romantics and the 19th century public, the difficulties of Hégésippe Moreau's life and his untimely death made him a romantic equivalent of earlier romantic poets</p>
<p>« S’il est un nom bien doux fait pour la poésie, Ah ! dites, n’est-ce pas celui de la Voulzie ? »</p>	<p>“If there is a sweet name made for poesy Oh! Say, is it not that of Voulzie?”</p>

Écrits “inspirés”: Schizographie	“Inspired” writings: Schizography
	Translated by Anthony Chadwick
En faveur de tels mécanismes de jeux, il nous est impossible de ne pas noter la remarquable valeur poétique à laquelle, malgré quelques défauts, atteignent certains passages. Par exemple, les deux passages suivants :	In favour of such mechanisms of play, we can't avoid noting the remarkable poetic value which, in spite of some defects, some passages reach. For example, the two following passages:
Dans la lettre (1), que nous n'avons pu donner que partiellement, suivent presque immédiatement notre texte les passages suivants :	In the letter (1) which we were able to quote only partially, there follow almost immediately after our text the following passages:
« On voit que le feu de l'art qu'on a dans les herbes de la St-Gloire met de l'Afrique aux lèvres de la belle emblazée. »	“One can see that the fire of art that one has in the grasses of the St-Gloire puts some Africa on the lips of the beautiful emblazoned.”
et s'adressant toujours à son père :	And, still addressing her father:
« Crois qu'à ton âge tu devrais être au retour de l'homme fort qui, sans civilisation, se fait le plus cran de l'aviron et te reposer 8. Voir A. Breton et P. Eluard.– <i>L'Immaculée conception</i> , 1930. 9. Eluard et Benjamin Peret, <i>152 proverbes mis au goût du jour</i> . Robert Desnos. <i>Corps et biens</i> . NRF. [380]	“Believe that at your age you should be abandoning the role of the strong man who, without civilisation, makes himself the oarlock, and rest yourself 8. Cf A. Breton and P. Eluard – <i>L'Immaculée conception</i> , 1930. 9. Eluard and Benjamin Peret, <i>152 proverbes mis au goût du jour</i> . Robert Desnos. <i>Corps et biens</i> . NRF. [380]
sans tapinois dans le plus clair des métiers de l'homme qui se voit tailler la perle qu'il a faite et se fait un repos de son amant de foin. »	without stealth in the most open of trades of the man who sees himself cutting the pearl which he has made and makes for himself a rest from his hay lover.”
Voir encore (39) (40) (50) (64) (67).	Cf. also (39) (40) (50) (64) (67).
Au terme de notre analyse, nous constatons qu'il est impossible d'isoler dans la conscience morbide le phénomène élémentaire, psycho-sensoriel ou purement psychique, qui serait le noyau pathologique, auquel réagirait la personnalité demeurée normale. Le trouble mental n'est jamais isolé. Ici, nous voyons le mécanisme essentiel reposer sur une double base :	At the end of our analysis, we can state that it is impossible to isolate in the morbid consciousness the elementary phenomenon, either psycho-sensorial or purely psychic, which will be the pathological kernel, to which will react the personality which has remained normal. Mental disturbance is never isolated. Here we can see the essential mechanism resting on a double basis:
– un déficit intellectuel, qui, si subtil soit-il, se traduit dans les productions intellectuelles, la conduite, et fonde certainement la croyance délirante ;	- a lack of intelligence, which, no matter how subtle, is transformed into intellectual productions, behaviour, and certainly founds the delusional belief;
– un état de sthénie passionnelle qui, diversement polarisé en sentiments d'orgueil, de haine ou de désir, prend sa racine unique dans une tendance égocentrique.	- a state of passionate strength which, diversely polarised into feelings of pride, of hate, or of desire, is uniquely rooted in an egocentric tendency
Cet état émotionnel chronique est susceptible de variations, selon plusieurs périodes. Périodes longues, qui révèlent une corrélation clinique avec la fréquence des phénomènes élémentaires d'action extérieure. Périodes courtes, qui sont déterminées	This chronic emotional state is susceptible to variation, according to several periods. Long periods, which reveal a clinical correlation with the frequency of the elementary phenomena of external action. Short periods, which are determined by the

Écrits “inspirés”: Schizographie	“Inspired” writings: Schizography
	Translated by Anthony Chadwick
par l’expression écrite des thèmes délirants.	written expression of delusional themes.
Dans ces états d’exaltation, les formulations conceptuelles, que ce soit celles du délire ou des textes écrits, n’ont pas plus d’importance que les paroles interchangeables d’une chanson à couplets. Loin qu’elles motivent la mélodie, c’est celle-ci qui les soutient, et légitime à l’occasion leur non-sens.	In these states of exaltation, conceptual formulations, either those of delusion or of written texts, do not have more importance than the interchangeable words of a song in couplets. Far from motivating the melody, it is the latter which sustains them, and justifies on occasion their nonsense.
Cet état de sthénie est nécessaire pour que les phénomènes dits élémentaires, eussent-ils la consistance psychosensorielle, entraînent l’assentiment délirant, que la conscience normale leur refuse.	This state of strength is necessary in order that the so-called elementary phenomena, even if they have psycho-sensorial consistency, lead to delusional agreement, that normal consciousness refuses.
De même. dans les écrits, la formule rythmique seule est donnée, que doivent remplir les contenus idéiques qui se présenteront. Dans l’état donné de niveau intellectuel et de culture de la malade, les conjonctions heureuses d’images pourront se produire épisodiquement pour un résultat hautement expressif. Mais le plus souvent, ce qui viendra, ce seront les scories de la conscience, mots, syllabes, sonorités obsédantes, « rengaines », assonances, [381]	Likewise, in the writings, the rhythmic formula alone is given, that the idea contents which present themselves must fill. In the given state of intellectual level and culture of the patient, the fortunate conjunctions of images may be produced for a highly expressive result. But most often, what will happen will be the by-products of consciousness, words, syllables, obsessive sounds, refrains, assonances, [381]
« automatismes » divers, tout ce qu’une pensée en état d’activité, c’est-à-dire qui identifie le réel, repousse et annule par un jugement de valeur.	various “automatisms”, everything that thinking in a state of activity, that is to say which identifies the real, repulses and annuls by a value judgment.
Tout ce qui, de cette origine, se prend ainsi dans le texte, se reconnaît à un trait qui en signe le caractère pathologique : la stéréotypie. Ce trait est manifeste parfois. On ne peut ailleurs que le pressentir. Sa présence nous suffit.	Everything which, from this origin, is caught in the text, is recognised by a trait which signals its pathological character: the stereotype. This trait is sometimes manifest. One can elsewhere only sense it. Its presence is enough for us.
Rien n’est en somme moins inspiré, au sens spirituel, que cet écrit ressenti comme inspiré. C’est quand la pensée est courte et pauvre, que le phénomène automatique la supplée. Il est senti comme extérieur parce que suppléant à un déficit de la pensée. Il est jugé comme valable, parce qu’appelé par une émotion sthénique.	Nothing, in sum, is less inspired, in the spiritual sense, than this writing felt as inspired. It is when thought is short and poor, that the automatic phenomenon supplements it. It is felt as external because it supplements a deficit in thinking. It is judged as valid, because it has been called up by a forceful emotion.
Il nous semble que cette conclusion, qui touche aux problèmes les plus essentiels que nous pose le fonctionnement pathologique de la pensée, valait l’analyse phénoménologique minutieuse, que seuls des écrits pouvaient nous permettre. [382]	It seems to us that this conclusion which touches on the most essential problems that the pathological functioning of thinking poses for us, was worth the minute phenomenological analysis that only the writings could allow us. [382]

“Jacques Lacan wrote of such expressions, valuable for psychoanalytic practice
“not only as symptoms of profound troubles in thought, but also as revelations of their evolving stage and
of their interior mechanism.”³¹

The manifestation of these “more or less incoherent forms of language” was named “schizophasia”; their
written counterparts Lacan termed “schizography”. Akin to that “automatic writing” studied with so much
care by nineteenth-century mystics, schizography, as defined by Lacan, would be the study of
disturbances, written or spoken, in words, names, grammar, syntax, and semantics; all referred to formal
disruptions in normal writing or speech. Lacan analyzes cases of elision, denegation, neologism,
displacement, and the like in order to demonstrate that rather than ascribing such disorders to the
“inspirational” or mystical category, one should see in them the demonstration on a linguistic level of the
disorder itself.

Reading Eisenman’s schizophrenic grids in this light, we might be tempted to see in the conflation of
conflicting fragments evidence of a deliberate evocation of a schizophrenic condition—inherent in the
world more than in the author—a condition that works with all the “methods” of the paranoiac in order to
reveal a “real” disturbingly disturbed. Here we might follow Lacan himself, as he compared the
schizographies of his patients—in which,

“depending on the intellectual and cultural level of the patient, happy conjunctions of images could be
produced episodically giving a highly expressive result”—to those more self-consciousness experiments
in automatism conducted by the “sur-realists” that exploited play as a state of oscillation between
intention and automatism.³²

But more revealing still was Lacan’s conclusion that the most common characteristic of schizographic
disturbances was a heterogeneous conjuncture of the
“waste products” [*les scories*] of consciousness, words, syllables, obsessive sonorities, catchphrases,
assonances, different automatisms: everything that a thought in a state of activity, that is, which identifies
the real, repulses and annuls by a judgement of value.”³³

31. *Écrits “inspirés”*: *Schizographie*; p.365—translation by Anthony Vidler.

32. *Écrits “inspirés”*: *Schizographie*; pp.381-382—translation by Anthony Vidler

33. *Écrits “inspirés”*: *Schizographie*; pp. 381-382—translation by Anthony Vidler

From *The Architectural Uncanny: Essays in the Modern Unhomely* by Anthony Vidler. The MIT press,
Cambridge, Mass.; 1992, pages 143-144